

<p>ФИО переводчика, контактные данные</p>	<p>Терешко Екатерина Владимировна тел. +79213462577, +31687592775 e-mail: katja.learnndutch@gmail.com</p>	
<p><b>ПРОЕКТ ПЕРЕВОДА</b></p>		
<p>название на языке оригинала</p>	<p>Het Ministerie van Oplossingen</p>	
<p>предложение для названия на русском языке</p>	<p>Министерство решений</p>	
<p>язык оригинала</p>	<p>нидерландский</p>	
<p>издательство, год выпуска первого издания</p>	<p>Van Goor - Unieboek   Het Spectrum , 2016</p>	<p>ссылка на книжку в каталоге правообладателя (и Amazon) Сайт автора: <a href="https://www.sannerooseboom.com/boeken/ministerie-van-oplossingen/">https://www.sannerooseboom.com/boeken/ministerie-van-oplossingen/</a>, Amazon: <a href="https://www.amazon.nl/Het-ministerie-Oplossingen-Sanne-Rooseboom/dp/900035109X/ref=asc_df_900035109X/?tag=nlshogostdde-21&amp;linkCode=df0&amp;hvadid=434600901556&amp;hvpos=&amp;hvnetw=g&amp;hvrnd=7920246460776590932&amp;hvpone=&amp;hvptwo=&amp;hvqmt=&amp;hvdev=c&amp;hvdvcmdl=&amp;hvlocint=&amp;hvllocphy=1010752&amp;hvtargid=pla-905101907976&amp;psc=1">https://www.amazon.nl/Het-ministerie-Oplossingen-Sanne-Rooseboom/dp/900035109X/ref=asc_df_900035109X/?tag=nlshogostdde-21&amp;linkCode=df0&amp;hvadid=434600901556&amp;hvpos=&amp;hvnetw=g&amp;hvrnd=7920246460776590932&amp;hvpone=&amp;hvptwo=&amp;hvqmt=&amp;hvdev=c&amp;hvdvcmdl=&amp;hvlocint=&amp;hvllocphy=1010752&amp;hvtargid=pla-905101907976&amp;psc=1</a></p>
<p>данные правового отдела издательства</p>	<p><a href="https://www.unieboekspectrum.nl/foreign-rights">https://www.unieboekspectrum.nl/foreign-rights</a></p>	

информация об авторе (страна, даты жизни/год рождения, краткая биография)	Санне Розенбоом (43 года, Утрехт) написала свою первую книгу - Министерство решений -к 33 годам (2013), а сейчас в серии уже пять книг про тайное министерство. Она продолжает писать для детей 8-12 лет. Ее книги входили в шорт-листы нидерландских и фламандских литературных премий, в 2023 году Санне выбрали в качестве автора для написания книги, которая будет подарком в ходе проведения Недели детской книги. Раньше Санне работала 10 лет журналистом и радиоведущим. Сейчас она живет в Роттердаме с мужем и двумя дочками.	ссылка на сайт автора и любые другие источники информации об авторе Сайт автора: <a href="https://www.sannerooseboom.com/english/">https://www.sannerooseboom.com/english/</a> Википедия: <a href="https://nl.wikipedia.org/wiki/Sanne_Rooseboom">https://nl.wikipedia.org/wiki/Sanne_Rooseboom</a> Инстаграм: <a href="https://www.instagram.com/sannerooseboom/">https://www.instagram.com/sannerooseboom/</a>
жанр произведения	детский приключенческий роман	
объем произведения	Первая книга - 176 стр., вторая и третья по 240	
возрастная категория	9-12 лет	
стилистические особенности (игра слов, на что похоже и т.д.)	Книга написана очень хорошим языком; события сменяют друг друга стремительно. По сюжету первой книги две девочки помогают мальчику (Рубен), над которым издеваются в школе, и дети начинают дружить. Рубен много знает, поэтому иногда “расшифровывает” сложные слова, которые употребляют взрослые. В двух местах в книге встретилась игра слов, которую, однако, возможно адаптировать для русского языка.	
сюжет (сжато)	Нине, папа которой работает почтальоном, попадает в руки письмо, отправленное в несуществующее Министерство решений. Она решает прочитать письмо от Рубена, который просит помощи, так как над ним издеваются в школе. Нина зовет в помощники подругу Альфу и они помогают Рубену. Дети начинают дружить, Рубен рассказывает девочкам про тайное Министерство решений, которое Международный офис закрыл в 1953 году. Эту информацию он получил от своей очень старой слепой соседки, которая сама там когда-то работала. Оказывается, Министерство можно основать заново, если дети помогут трем незнакомым людям, что они и делают.	
проблематика произведения	помощь людям	
транслируемые ценности	бескорыстие, милосердие	
необходимость издания сегодня	Однозначно стоит: во-первых, книга учит помогать людям (но и ставит под вопрос границы личной ответственности), во-вторых сюжет крайне увлекателен (динамика и контрастность переживаний при прочтении сравнима с книгами о Гарри Поттере,	

	<p>а проработка деталей позволяет окунуться в произведение с головой, не заметно для себя познакомившись и с тем миром, в котором живут герои, и с нидерландской культурой и обычаями), в-третьих, это пример очень продуманно написанного произведения, и с точки того, как выстроено повествование, и с точки зрения развития языка: автор не упрощает синтаксис и использует иногда достаточно сложные слова, которые тут же поясняются (эту роль берет на себя Рубен). В целом, это уникальная, отлично выполненная работа автора, которая заслуживает перевода, и которую дети заслуживают читать по-русски.</p>
возраст всех героев	Нина 11, Альфа 11, Рубен 9, Софи 10, мефрау Фис 89, родители героев-детей (возраст не уточняется)
Премии книги, наиболее важную критику (коротко) + ссылки	<p>Министерство решений - 1: Эта книга вышла в 2016 году, вошла в список лучших книг Детского жюри и переиздавалась 21 раз; уже продано почти 45 000 экземпляров. Книга переведена на турецкий, эстонский и итальянский языки.</p> <p>Министерство решений 2: Книга "Министерство решений и исчезнувший Ван Гог" (2017) этим летом переиздала в 9-й раз.</p> <p>Министерство решений 3: вышла в 2019 году, 7-е переиздание</p> <p>Министерство решений 4: вышла в 2020 году, к настоящему моменту переиздавалась трижды</p> <p><a href="https://www.sannerooseboom.com/boeken/ministerie-van-oplossingen/">https://www.sannerooseboom.com/boeken/ministerie-van-oplossingen/</a></p>

## Министерство решений 1

### Главные герои

**Нина** - девочка 11-ти лет, живет в Нидерландах с мамой и папой, очень активная и любопытная, всегда носит резиновые сапоги, так как считает это самой удобной обувью: их легко надевать и снимать, их можно пачкать и они не промокают

**Альфа** - школьная подруга Нины. Ей тоже 11, у нее темная кожа и кудрявые волосы, ее родители в разводе, и папа живет в многоквартирном доме, где Альфа иногда проводит выходные. У Альфы очень богатое воображение и из любой ситуации она может сделать сюжет, который даст фору любому блокбастеру или ужастику.

**Рубен** - мальчик 9-ти лет, которому помогают Альфа и Нина в первой книге и который рассказывает им о Министерстве решений. Рубен очень умный (постоянно поясняет сложные слова, которые дети иногда слышат от взрослых), он разбирается в технологиях и бескорыстно помогает своей старенькой слепой соседке мефрау Фис.

**Мефрау Фис** - старенькая (89 лет) слепая соседка Рубена. Раньше она работала в Министерстве решений, но после того, как оно было распущено головным офисом в Женеве, она стала учительницей и работала с детьми в Африке и Южной Америке, где ее укусило какое-то ядовитое насекомое, и она ослепла. Мефрау Фис хранит архив Министерства Решений.

**Софи и ее подружки** - девочка из класса Рубена, которая издевается над ним и другими детьми, и строит пакости всем в городе (бросает мусор на крышу лодки старика, рассыпает кнопки по велосипедной дорожке и т.п.)

**Сильверовцы (по фамилии их вдохновителя - Silver)** - противники идеи помогать людям, считают, что со своими проблемами каждый должен справляться самостоятельно, носят длинное черное пальто и брошку в виде серебряного меча на воротнике. Это закрытое общество, члены которого получают много денег после того, как они закроют последнее Министерство решений в мире. Работают тайно.

### **Краткий сюжет**

Нине в руки попадает письмо, написанное Рубеном и адресованное Министерству решений. Рубен жалуется на то, что над ним издеваются в школе. Нина решает помочь мальчику. Она зовет на помощь свою подругу Альфу и они устраивают для рубена вечеринку вместо той, на которую Софи позвала всех из его класса, кроме него.

Во время вечеринки девочки сомневаются в существовании Министерства решений, которое было указано адресатом на письме Рубена. Он рассказывает им, что это министерство работает тайно и помогает людям решать их проблемы. Он знает это от своей пожилой слепой соседки мефрау Фис, которая сама когда-то давно работала в этом Министерстве. Однако сотрудники министерства начали хвастаться своей работой в публичных местах, что ставило под угрозу тайную работу министерства. Поэтому головной международный офис в Женеве прекратил работу нидерландского министерства (а они существуют, конечно, не только в Нидерландах, но по всему миру) и распустил сотрудников. Мефрау Фис разрешили забрать архив, где были записаны все решенные министерством дела, так как она единственная всегда соблюдала правила и не болтала с кем попало о своей работе. Последние два тома архива с еще не решенными делами за 1953 год мефрау Фис отдала своей подруге - сотруднице министерства Тирзе де Фрис. Но после этого мефрау Фис прекратила общаться с Тирзой, потому что та рассказывала о том, чем она занимается в баре, чтобы произвести впечатление на молодого человека, и это была одна из причин закрытия министерства. Мефрау Фис потеряла любимую работу и дело жизни.

В процессе рассказов мефрау Фис выясняется, что она единственный человек, который имеет право возобновить деятельность министерства в Нидерландах, но для этого ей надо найти трех человек, которые уже помогли кому-то незнакомому бескорыстно, и вместе они должны тайно решить три проблемы. Дети решают сделать это и вместе помогают одинокому старику, живущему на лодке, маленькой афганской девочке, у которой нет друзей и умерла мама, и спасают стенку у многоквартирного дома папы Альфы - единственное место в округе, где дети могут поиграть.

Все это время Сильверовцы пытаются помешать детям, всячески вставляя им палки в колеса, но в конце концов Министерство официально снова начинает свою деятельность в Нидерландах.

## **Министерство решений 2: пропавший Ван Гог**

### **Новые герои**

**Тирза де Фрис** - подруга мефрау Фис, очень активная девяностолетняя старушка, которая после закрытия министерства решила все оставшиеся открытыми проблемы, кроме одной. Отлично умеет воссоздавать атмосферу прошлого, внимательна к деталям.

**Мартье Амер** - дочь несправедливо осужденного за убийство человека, бабушка Кая.

**Кай** - внук Мартье Амер, в которого влюбляется Нина, и который становится четвертым сотрудником Министерства решений.

### **Краткое содержание**

Начинаются летние каникулы, которые дети целиком и полностью готовы посвятить работе в Министерстве решений. Они получают из международного офиса в Женеве суперкомпьютер, одежду и грим для маскировки, мобильные телефоны и письмо, в котором говорится, что прежде чем приступать к решению новых дел, им надо закончить старое, а именно дело 1953 года об убийстве арендодателя и исчезнувшем Ван Гоге.

Как мы помним, последние два тома архива находятся у Тирзы де Фрис, которая живет в Роттердаме. Дети отправляются туда, знакомятся с Тирзой и узнают, что однажды Ван Гог, когда он еще совсем не был известен, нарисовал повозку с извозчиком и этим рисунком расплатился за проезд. В свою очередь извозчик расплатился рисунком за пиво. Этот рисунок переходил от отца к сыну в семье трактирщика, и в какой-то момент внуку того самого трактирщика нечем было расплатиться с арендодателем. Тогда тот забрал рисунок Ван Гога, отнес его к оценщику, напился от радости и был убит в своем доме, а рисунок пропал и никогда так и не был найден. Съемщикаб внука трактирщика, обвинили в убийстве и посадили в тюрьму. Его дочь - Мартье Амер - росла без отца в бедности и вынуждена была много и тяжело работать, отчего стала раздражительной и неприятно и теперь пишет жалобы на все подряд, рассказывая о несправедливости в ее жизни.

Дети пытаются помочь Мартье Амер и распутывают дело о пропавшем Ван Гоге, находят рисунок и оправдывают несправедливо осужденного отца Мартье Амер (посмертно). Мартье отдает рисунок в музей Ван Гога в Амстердаме.

Параллельно детям приходится уворачиваться от Сильверовцев, Нина влюбляется в Кая, а Тирзу в конце книги увозят в больницу, потому что ей нужно прооперировать бедро.

### **Министерство решений 3: дом, забитый под завязку**

#### **Новые герои**

**Микки** - внук Тирзы, который торгует тако. Он помогает распродавать вещи из дома отца учителя Исаака. Сильверовцы использовали его имя для того, чтобы пожаловаться отцу Нины на то, что дети нарушают покой его бабушки.

**Учитель Исаак** - молодой учитель, пришедшей на замену ушедшей в декрет учительницы младших классов. Он с недавнего времени жвет в доме своего отца, пытаясь избавиться от ненужных вещей, которые там скопились. Его отец изобрел водяной двигатель.

**Мари** - Сольверовка, которая представляется сестрой учителя Исаака, и крадет чертежи водяного двигателя.

#### **Краткое содержание**

Начался новый учебный год, Нина и Альфа перешли в пятый класс (после пятого класса дети в Нидерландах должны выбрать среднюю школу, в которой они будут учиться дальше, в конце пятого класса они пишут экзамен, схожий с ОГЭ и ЕГЭ). Но помимо школы дети все еще занимаются работой в Министерстве решений. Нина и Альфа начали находить странные предметы в спортивном зале на толстом мате - каждый день новый предмет. Оказывается, их оставлял там Учитель Исаак, так как его отец страдает от патологического накопительства. Дети решают помочь учителю и разгребают завалы в его доме (но сначала находят дело 1914 с подобным случаем). Кроме этого, они находят

старые чертежи водяного двигателя, которые попадают в руки Сильверовцам, но в итоге дети возвращают чертежи учителю Исааку.

Параллельно с этим развиваются отношения Нины и Кая. Кай в роли сотрудника министерства помогает своему однокласснику, с которым никто не хочет общаться, так как от него неуклюже пахнет. Тирза переезжает жить к мефрау Фис, ей помогает Микки.

Сильверовцы как всегда пытаются помешать деятельности министерства, в этот раз используя прослушку, но в итоге детям удается решить стоящие перед ними проблемы. Один из них жалуется маме Рубена, что дети выходят на крышу (они делают это, чтобы тайно проникнуть с чердака Рубена на чердак мефрау Фис, где расположен офис Министерства), но даже так Сильверовцам не удается помешать деятельности министерства.